

ОСОБЕННОСТИ КОНСТРУКЦИИ *à + inf*, ВЫРАЖАЮЩЕЙ ОТНОШЕНИЯ ЦЕЛИ

Н. ТЕЙБЕРЕНЕ

Французский инфинитив чаще всего выражает цель в сочетании с предложением *roug*, но он может приобретать значение цели и в беспредложных конструкциях, после глаголов движения, а также в словосочетаниях: а) глагол + *à* + инфинитив (*Le couteau sert à couper*); б) имя существительное + *à* + инфинитив (*machine à coudre, bois à brûler*) и в) имя прилагательное + *à* + инфинитив (*bon à manger, utile à lire*).

В данной статье рассматриваются только глагольные словосочетания типа *V + à + inf* или синонимичные ему *V + à + N*, так как в большинстве случаев инфинитив может быть заменен соответствующим существительным: *affecter des fonds à dépenser = affecter des fonds à une dépense*.

Французские грамматики, указывая способы выражения цели, либо вообще не упоминают о конструкции „*à + инфинитив*“, либо только намекают о предлоге *à* наряду с другими предлогами, предложными сочетаниями и союзами, выражающими цель и назначение¹.

Проблема целевого инфинитива в сочетании с глаголом связана с вопросом управления как способа выражения синтаксической связи между членами словосочетания. Ж. Марузо определяет управление как свойство слова присоединять к себе дополнение. По словам А. Сешэ, управление это солидарность между главным словом (управляющим) и средством (в данном случае предлогом), который вводит дополнение². В силу этой солидарности предлог опирается на главный член сочетания и срastaется с ним, т. е. образует более или менее тесную единицу.

Но многие лингвисты, в особенности советские, отмечают различную степень спаянности между отдельными членами словосочетания. Называют это явление по-разному: сильное и слабое управление, примыкание предло-

¹ F. Brunot, *La pensée et la langue*, P., 1926, pp. 847, 430; M. Grevisse, *Le bon usage*, Gembloux, 1964, p. 877; R. L. Wagner, I. Pichon, *Grammaire française classique et moderne*, Paris, 1962, pp. 442–443.

² A. Sechehayе, *Essai sur la structure logique de la phrase*, Paris, 1926, p. 86.

га к управляющему или управляемому слову³. Одни считают его грамматическим явлением, другие — лексическим. Л. В. Щерба писал, что управление слов является принадлежностью каждого отдельного слова и поэтому является фактом словаря. Другие, как, напр., И. И. Обуховская⁴, относят его к синтаксическим явлениям, между тем как выбор предлога зависит часто, как это будет показано, и от семантической, и от грамматической сочетаемости как управляющего, так и управляемого слова.

Итак, интересующая нас конструкция ($V + \grave{a} + \text{inf}$) состоит из трех обязательных и двух факультативных элементов, напр.,

Pierre incite son ami à se préparer aux examens.

Схематически ее можно изобразить так: $V + (N_1) + \grave{a} + [\text{inf} + (N_2)]$, где V — главный управляющий глагол, N_2 — его дополнение-существительное, N_1 — существительное — объект глагола V и логический субъект действия инфинитива.

Классификация словосочетаний вышеназванного типа приводилась по следующим синтаксическим признакам: 1) порядок следования элементов в конструкции, 2) отношение инфинитива к подлежащему или к прямому дополнению (N_1), 3) наличие одного или двух субъектов в конструкции, 4) спаянность предлога с различными компонентами словосочетания (V или inf), 5) переходность или непереходность главного глагола, 6) синтаксическая функция инфинитива (дополнение или обстоятельство цели), 7) возможность заменить инфинитив соответствующим существительным, 8) возможность или невозможность продолжать конструкцию (т. е. — наличие в конструкции дополнения инфинитива N_2) — и одному семантическому признаку: 9) семантическая общность главных (управляемых) глаголов.

В итоге анализа и классификации примеров получено 4 группы (структурных типа) конструкции $V + \grave{a} + \text{inf}$, выражающей цель:

1) $V + \grave{a} + [\text{inf} (N) + (N_2)]$:

Il tient à trouver ce livre (с общим субъектом действий)

2) $[V + N_1] + \grave{a} + [\text{inf} (N) + (N_2)]$:

Il engage son ami à travailler (с различными субъектами)

3) $[V + N_1] + \grave{a} + [\text{inf} (N) + (N_2)]$:

Il consacre son temps à étudier (с общим субъектом)

4) $V + \grave{a} + [\text{inf} (N) + (N_2)]$:

La cuillère sert à manger la soupe (общий субъект или второй не указан)

³ И. С. Ильинская. Управление как проблема лексики и грамматики, — Учен. зап. Моск. гос. пед. ин-та, вып. 1, Москва, 1941, стр. 79.

⁴ И. И. Обуховская. О двусторонней связи предлога во французском языке. — В кн.: Методы сравнительно-сопоставительного изучения совр. романских языков, Москва, 1966, стр. 2—15.

Во всех этих конструкциях главный глагол (V) выражает какое-то действие, а зависимая группа инфинитива — цель, к достижению которой оно направлено.

Сочетания в каждой группе имеют не только синтаксическую, но и семантическую общность.

1. Первая группа (структурный тип: V + à + [inf (N) + (N₂)] — самая многочисленная и самая продуктивная из всех групп инфинитивной целевой конструкции.

В роли главного управляемого глагола V здесь выступают непереходные глаголы следующих семантических групп:

1) глаголы стремления: aspirer à, tendre à, viser à, se préparer à, s'apprêter à, se vouer à, se consacrer à, se proposer à; глаголы, требующие усилий для достижения цели: s'acharner à, se tuer à, s'évertuer à, tenir à, se décider à etc.;

2) глаголы достижения цели: parvenir à, arriver à, réussir à, être prêt à;

3) глаголы и выражения деятельности с указанием на способ протекания времени: passer son temps (sa vie) à, être occupé à, travailler à, s'occuper à, s'amuser à etc.

Как видно из перечисленных глаголов, сама семантика главного управляющего глагола (кроме глаголов деятельности) требует, чтобы управляемые им слова (в данном случае инфинитив) выражали эту цель. Поэтому следующий за глаголом инфинитив обладает целевым значением, т. е. выражает цель, к достижению которой направлено действие, выраженное главным глаголом. Например:

1. ...et c'est l'oncle Henri qui ne parvenait pas à enfiler la chevalière faite avec une pièce de vingt sous à son doigt.

(Sab., 3 suc., p. 31)

2. ...après la mort du Primatrice, les artistes français œuvrant à Fontainebleau tendent à manifester leur indépendance.

(Humanité, 14-XI-72, p. 8)

Порядок следования и связь между отдельными компонентами словосочетания следующая: к главному глаголу примыкает предлог à, который требует инфинитива со значением цели, а последний в свою очередь управляет (но не всегда) существительным — прямым или косвенным дополнением. Предложную конструкцию V + à + inf может разъединить только прямое или косвенное дополнение инфинитива, выраженное местоимением. Напр.:

3. Avez-vous réussi à lui faire oublier l'agent de Cahors à votre avis?

(M. D., Am. an., p. 94)

Синтаксические функции отдельных компонентов в конструкции V + à + inf + N₂ таковы: инфинитив играет роль косвенного дополнения (дополнения цели) глагола-сказуемого и относится к подлежащему, т. е. субъект действия главного глагола является также агенсом действия инфинитива (см. примеры 1, 2, 3). Поскольку управляемый глагол всегда непереходный, он не имеет косвенного дополнения. В роли подлежащего чаще всего выступает одушевленный предмет — лицо (см. пр. 1, 3) или группа лиц (см. пр. 2), но оно может быть выражено и абстрактным неодушевленным существительным. Напр.:

4. Mais ce livre de passion parvient à restituer la vie même.

(Humanité, 14-XI-72, p. 8)

Предлог à в данной конструкции, как нам кажется, является формантом косвенного дополнения, т. е. инфинитива, но, несмотря на это, его выбор зависит от 1-го компонента, т. е. от главного глагола, так как без предлога à или в сочетании с другими предлогами глаголы стремления или достижения цели имеют совсем другое лексическое значение: aspirer — дышать, viser — прицеливаться, tendre — натягивать, протягивать, arriver — приезжать, tenir — держать, se tuer — убить себя и т. д. Поэтому предложной конструкцией следует считать, по всей вероятности, „V + à“, а не „à + inf“ („aspirer à“, а не „à retrouver“). Предлог à, употребляемый рядом с глаголом V, суживает семантическую сферу личного глагола, и ограниченная семантика главного глагола притягивает, по-видимому, предлог на свою сторону.

Нужно отметить некоторую дифференциацию между отдельными подгруппами разбираемой конструкции в зависимости от семантической группы главного глагола. Так, например, различие в грамматическом плане между глаголами 1-ой подгруппы, т. е. глаголами стремления (tendre, aspirer), и глаголами 2-ой подгруппы, которые выражают достижение цели (parvenir, arriver, géussir) — видовое различие. Если действие первых воспринимается как неограниченное, развивающееся в течение длительного времени (см. пр. 1, 2, 3), то действие глаголов второй подгруппы не предполагает никакого развития, оно совершается в очень короткий срок и даже иногда содержит нюанс внезапности (см. пр. 4, 5). Кроме того, выражению видовых нюансов действия способствует и семантика зависимого инфинитива и временная форма глагола (те же пр.), но не всегда.

Третья подгруппа конструкции I-го типа занимает особое место. В инфинитивах, управляемых глаголами, выражающими деятельность, проведение времени, — целевое значение ослаблено. Кроме выражения цели,

они могут приобретать оттенок временного значения и значения образа действия. Напр.:

1. Vous pouvez *passer quinze ans de votre vie à faire* d'un enfant un être équilibré, sensible... (—pour faire...)

(Dan., M. Bl., p. 106)

2. ...elle *passait tout son temps* dehors, assise sur le banc *à ne rien faire*, rien.

(M. D., Am. an., p. 83)

Если в первом предложении преобладает целевое значение, то во втором — определение „*assise sur le banc*“ придает инфинитиву скорее значение времени или образа действия.

II. В сочетаниях группы II типа [V + N₁] + à + [inf + (N₂)] в роли главных слов выступают переходные глаголы: 1) побуждения: *inciter à, exciter à, pousser à, inviter à, appeler à, convier à, encourager à* и др.; и 2) принуждения: *obliger à, contraindre à, forcer à* и др.

В отличие от конструкции I группы здесь появляется еще один компонент — прямое дополнение главного глагола (N₁), но иногда он может только подразумеваться. Поэтому другой и характер инфинитива: при глаголах I группы он субъектный, здесь — объектный. Если в словосочетаниях I группы субъект сам стремился к достижению цели, то здесь он побуждает другой субъект. Прямой объект может называть лиц (иногда группу лиц) или животных, которые направляются на совершение достижения того, что обозначено зависимой группой конструкции. Напр.:

1. Cela *l'amenait à jouer les grands seigneurs, à s'habiller avec recherche* en choisissant de beaux lainages anglais

(Sab., 3 suc., p. 47)

2. Claire *ne pousse pas les gens à s'occuper* d'elle.

(M. D., Am. an., p. 114)

Нужно отметить, что в словосочетаниях II типа (как и в конструкции I типа) сама семантика главного глагола (побуждение, принуждение кого-то к достижению какой-то цели) требует, чтобы управляемый им инфинитив выражал эту цель. Таким образом, носителем целевого значения здесь является тоже инфинитив.

Как видно из примеров, прямое дополнение главного глагола отрывает предлог „à“ от него, в результате чего он больше примыкает к инфинитиву, т. е. к управляемому слову (так называемое слабое управление). Кроме того, без предлога à глаголы побуждения имеют такое же лексическое значение, только в более конкретном смысле. Поэтому в сочетаниях с глаголами побуждения предлог à полностью грамматизован и имеет только функциональное

значение. Здесь он выполняет чисто конструктивную функцию, он нужен только как средство связи между зависимым и независимым членом сочетания.

Что касается глаголов принуждения, то в сочетании с ними предлог *à* способен передавать различные смысловые и видовые нюансы действия⁵, и поэтому в таких случаях он выполняет не только конструктивную, но и смысловую функцию. Это показывает параллельное употребление при этих глаголах предлогов *à* и *de*.

Напр.: *forcer à* – *forcer de*:

Ср.: 1. Un jour je l'*ai forcée à lire un livre.*

(M. D., Am. an., p. 87)

1 a. Parfois ces questions me surprenaient et je demeurais un instant perplexe, car elle *me forçait de réfléchir...*

(A. Gide, La symphonie pastorale, P., 1965, p. 117)

contraindre à – *contraindre de*:

Ср.: 2. Les vétérans de César *contraignirent Antoine et Octave à se réconcilier publiquement...*

(P. Daix, Cléopâtre, P., 1961, p. 126)

2 a. Un commencement de neurasténie la *contraignit de renoncer* aux examens qu'elle devait passer.

(R. Rolland, L'âme enchantée, P., 1951, p. 336)

Если сравним приведенные выше примеры, то можно заметить, что действие, выраженное глаголами *forcer*, *contraindre* с предлогом *à* (см. пр. 1, 2), воспринимается как более насильственное со стороны субъекта, предполагающее активное участие как его, так и одушевленного объекта. Таким образом, конструкция „глагол принуждения + *à* + инфинитив“ выражает цель, к достижению которой субъект принуждает одушевленный объект. Действие же, выраженное конструкцией с предлогом *de* (см. пр. 1 а, 2 а) является не менее интенсивным и воспринимается скорее как следствие, результат, а не цель действия. Указанные нюансы всегда подчеркиваются контекстом.

Что касается глагола „*obliger*“, то в конструкции с предлогом *à* он передает скорее побуждение к достижению какой-то цели, чем принуждение, и в данном случае по своему значению *obliger* + *à* + инфинитив приближается к глаголу 1-ой подгруппы *engager* + *à* + инфинитив. Напр.:

Sa modestie l'*obligea à reconnaître*, en fin de conversation, qu'il ne connaissait pas une note de musique.

(Colette, Œuvres, P., 1960, p. 125)

⁵ Р. Яскунайте, Особенности употребления предложного инфинитива с глаголами принуждения в современном французском языке, — Уч. зап. Вильн. госунив., XXI, Вильнюс, 1970, стр. 235–243.

Смысловую разницу между конструкциями V + à + inf и V + N₁ + à + inf подтверждает и тот факт, что первая чаще всего употребляется в предложении, где в роли подлежащего выступает одушевленный предмет, в то время как во второй в роли субъекта могут выступать (очень часто) и абстрактные существительные, имеющие отношения к области морали и др., напр.:

3. Notre ascenseur a de ces lenteurs hydrauliques qui vous *contraignent à trouver* un sujet de conversation.

(Dan., M. Bl., p. 41)

4. Ces approches de la cinquantaine *me pousserait-elles à écrire*, comme tant d'autres l'ont fait, par besoin de se confesser et désir de laisser qch derrière eux?

(Dan., M. Bl., p. 17)

Инфинитивы обеих проанализированных конструкций (V + à + [inf + (N₂)] и [V + N₁] + à + [inf + (N₂)] могут соотноситься с абстрактными отглагольными существительными, произведенными из глаголов при помощи суффиксов -tion, -ment, префиксов или из основы глаголов. Напр.: reconstituer — la reconstitution, détruire — la destruction, avilir — l'avilissement, étudier — l'étude, garder — la garde, chercher — la recherche, chasser — la chasse etc.

1. Mais qu'une femme *se tue à vous faire* un intérieur agréable, à *élever* vos enfants..., ça, vous en f... . (—se tue à l'éducation de vos enfants)

(Dan., M. Bl., p. 70)

2. Mais qu'on lui donne un nom au téléphone pour qu'elle l'inscrive..., et qu'à partir de ce nom elle en fabrique vingt sans jamais *parvenir à reconstituer* le nom lui-même — voilà qui me confond. (—sans parvenir à la reconstitution du nom)

(Dan., M. Bl., p. 55)

Вместо существительного можно поставить инфинитив:

3. Sa bouche, la même que celle de tante Victoria, paraissait toujours *prête à la moquerie*.

(Sab., 3 suc., p. 103)

4. Dans les périodes où le temps *n'incite à aucune remarque* j] reste toujours le chou. (—n'incite à remarquer qch)

(Dan., M. Bl., p. 417)

Мы приходим к заключению, что словосочетания V + à + inf синонимичны V + à + N, где N или inf играют скорее роль дополнения цели, чем обстоятельства цели.

III. По своей конструкции III тип совпадает с только что разобранный группой II типа. Это также тип [V + N₁] + [à + inf + (N₂)]. Но между ними имеются семантические и функциональные различия. В роли главного глагола здесь выступают немногочисленные глаголы другого семантического класса, а именно — глаголы назначения и употребления: *destiner, réserver, affecter, consacrer, employer, utiliser* и др. Роль дополнения главного глагола играет не какое-нибудь лицо, а неодушевленный предмет, чаще всего существительное: *les ressources, les fonds, l'argent, la note, l'exposition, le film* etc. Ясно, что, как неодушевленный предмет, оно не может быть субъектом инфинитива (как в конструкции II типа); субъектом инфинитива обычно бывает либо подлежащее, либо оно остается вообще неопределенным в контексте. Напр.:

1. *On ne saurait croire avec quelle facilité les grands patrons... consacrent 2 millions à mettre en œuvre une idée de leur favori...*

(Dan., M. Bl., p. 47)

Разбираемая конструкция довольно часто встречается в газетном языке, но здесь преобладают словосочетания, в которых вместо инфинитива употребляется абстрактное производное существительное. Схематически: V + N₁ + à + N. Напр.: *Il souligne la „nécessité d'affecter d'avantage de ressources à la modernisation et au rééquipement des forces de l'OTAN“* (— à moderniser et à rééquiper...)

(Humanité, 9-XII-72, p. 3)

Из приведенных примеров ясно, что сочетание à + инфинитив в данной конструкции играет роль косвенного дополнения цели⁶, но тут тоже нельзя провести четких границ между косвенным дополнением и обстоятельством цели.

Предлог à, по тем же причинам, как и в предыдущей конструкции, относится к инфинитиву и является тоже носителем значения цели.

IV. Все выше названные главные глаголы могут употребляться как управляемые слова и в пассивной форме, особенно в газетном языке: (*être*) *destiné, (être) réservé, (être) utilisé* и т. д. Но в таком случае меняется структура предложной целевой конструкции: объект главного глагола становится его субъектом и получается конструкция типа V + à + inf (N) (IV тип). Как видим, схема совпадает со схемой I типа, но в семантическом и синтаксическом планах эти две конструкции имеют некоторое различие.

⁶ Л. А. Седнева, Дополнение цели в современном французском языке, — Вопросы филологии, вып. 3, Минск, 1973, стр. 37.

В роли главных стержневых слов здесь выступают немногочисленные непереходные глаголы служения и содействия: *servir à, contribuer à, suffire à* и вышеупомянутые глаголы конструкции III типа, но в пассивной форме или соответствующие им причастия прошедшего времени: (*être*) *destiné, (être) exposé, (être) utilisé, (être) employé* и др. (семантическое различие). Например:

1. Pourquoi donc cette affirmation *ne suffisait-elle à dissiper la gêne?*

(Sim., Rel. Al., p. 53)

2. Elle *servait à diffuser* leurs modèles et conserve le souvenir de leurs créations perdues.

(Humanité, 14-XI-72, p. 8)

3. Après cet hommage, ou ce tribut *destiné à le faire taire, il jouerait* encore un air pour remercier les bonnes âmes.

(Sab., 3 suc., p. 27)

Как видно из примеров, субъект действия инфинитива либо 1) совпадает с подлежащим (см. пр. 1) (в таком случае конструкцию IV типа можно считать вариантом конструкции I типа), либо (чаще всего) 2) не относится ни к одному элементу конструкции, т. е. вообще не дается в контексте (см. пр. 2, 3).

Проведенный анализ конструкций всех четырех типов показывает, что инфинитив (особенно если он выражается переходным глаголом) в основном имеет свои дополнительные конструкции: прямое или косвенное дополнение, именную часть сказуемого или обстоятельство.

Без этих дополнительных конструкций в словосочетании ощущается смысловая неполнота, и только наличие при инфинитиве развернутых дополнительных структур, относящихся к нему, придает ему эту полноту и завершает фразовую структуру. Поэтому существительное – объект инфинитива переходных глаголов является обязательным компонентом таких целевых словосочетаний.

Обстоятельство можно считать факультативным членом сочетания, так как оно не образует семантического единства с инфинитивом, а только конкретизирует высказывание.

Выводы: 1. Анализ словосочетаний типа $V + (N_1) + à + \text{inf} + (N_2)$ с целевым значением показал, что они составляют 4 группы (структурных типа): 1) $V + à + [\text{inf} (N) + (N_2)]$ с общим субъектом действий, см. стр. 195—197; 2) $[V + N_1] + à + [\text{inf} (N) + (N_2)]$ с различными субъектами, см. стр. 197—199; 3) $[V + N_1] + à + [\text{inf} (N) + (N_2)]$ с общим субъектом действий, см. стр. 200; 4) $V + à + [\text{inf} (N) + (N_2)]$ с различным (неуказанным в контексте) или общим субъектом, см. стр. 200.

2. Сочетания каждой группы имеют синтаксическую, функциональную и семантическую общность.

3. В роли главных управляемых слов в разобранный конструкции выступают следующие основные семантические группы глаголов: стремления (*tendre*), побуждения и принуждения (*inciter, forcer*), достижения цели (*parvenir*), деятельности (*travailler*), назначения (*destiner*), употребления (*employer*), служения и содействия (*servir*).

4. Играя скорее роль дополнения главного глагола, чем обстоятельства цели, инфинитив стоит как бы на грани дополнения цели и обстоятельства цели.

5. Во всех группах инфинитив является носителем целевого значения.

6. Словосочетания с целевым инфинитивом синонимичны таким же сочетаниям с отглагольными абстрактными существительными, употребляемыми вместо инфинитива.

7. Что касается предлога *à*, то в I и IV группах он примыкает к управляемому глаголу и получается предложная конструкция *V+à*, а во второй и третьей предлог принадлежит инфинитиву и предложной конструкцией является *à+inf*.

Список сокращений

- | | |
|----------------------|---|
| 1. Dan., M. Bl. | — P. Daninos, <i>Un certain Monsieur Blot</i> , P., 1960. |
| 2. M. D., Am. an. | — M. Duras, <i>L'amante anglaise</i> , Paris, 1967. |
| 3. A. G., Sym. past. | — A. Gide, <i>La symphonie pastorale</i> , Paris, 1965. |
| 4. Sab., 3 suc. | — R. Sabatier, <i>Trois sucettes à la menthe</i> , Paris, 1971. |
| 5. Fr. Sag., Bl. âm. | — F. Sagan, <i>Des bleus à l'âme</i> , Paris, 1971. |
| 6. Sim., Rel. Al. | — Simonon, <i>Le relais d'Alsace</i> , Paris, 1933. |

Vilniaus V. Kapsuko universitetas
Prancūzų kalbos katedra

Įteikta
1973 m. rugsėjo mėn.

TIKSLĄ REIŠKIANČIOS KONSTRUKCIJOS „à+inf“ YPATUMAI

Reziumė

Straipsnyje nustatomi ir analizuojami konstrukcijos „à+inf“ 4 struktūriniai tipai, jų funkcinės ypatybės, nagrinėjamos bendraties sintaksinės funkcijos, prielinksnio *à* ryšys su kitais konstrukcijos elementais, valdančiojo veiksmažodžio semantika ir kitokie ypatumai.